



Compte-rendu de la formation

Enseigner le français en contexte : culture et citoyenneté

Le 17 mai 2016

Formation animée par Valérie Sirka, Etre et Savoirs

SYNTHESE DE LA JOURNEE D'INTERVENTION

Public : bénévoles ou salariés de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

Objectifs :

- Acquérir des outils méthodologiques pour développer la compétence culturelle et citoyenne parallèlement aux compétences langagières
- Favoriser l'autonomie des apprenants dans la société française par un apprentissage du français en contexte
- Favoriser la compréhension du pays d'accueil, de ses codes, de ses valeurs
- Identifier les ressources mobilisables sur les différentes thématiques abordées

Méthodologie utilisée :

Alternance d'analyses théoriques, de travaux pratiques et de mises en situation.

Programme de la formation :

- Sensibilisation à l'approche interculturelle.
- Réflexion autour de nos représentations des codes sociaux et culturels et des valeurs de la République.
- Mise en évidence des besoins culturels et citoyens des apprenants dans leur vie quotidienne en France.
- Présentation de ressources permettant de travailler la citoyenneté dans les ateliers d'apprentissage du français.

BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

15 participants

6 heures de formation sur 1 jour

8 associations de 3 départements représentées (75, 92, 94)

15 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte-rendu)

Soutien

Cette formation a pu être réalisée grâce au soutien du Conseil Régional d'Ile de France et de la Mairie de Paris.

1. Introduction

Présentation de Valérie Skirka (Être & Savoirs) est formatrice de formateurs (experte en FLI), conseil et ingénierie pédagogiques, spécialisée également dans les domaines de l'insertion et de l'accompagnement social. Elle est également co-auteure du manuel Bagages.



Attentes exprimés par les participant(e)s :

- Enrichir les pratiques.
- Acquérir des outils pour mener ses ateliers en contexte.
- Donner des clés aux apprenant(e)s pour intégrer la société française, ses coutumes et sa culture.

Remarque : dans la mesure du possible, essayer de varier les modalités pédagogiques afin de favoriser l'apprentissage et la confrontation de points de vue (travail en groupe/sous-groupes, individuel, travail sur support papier/audio/vidéo...).

→ L'objet de cette formation animée par Valérie Skirka est bien de savoir comment intégrer la question des codes sociaux et culturels dans les ateliers linguistiques. La langue et la culture sont indissociables.

Exemples : l'utilisation du tu/vous, la manière de saluer (« salut » / « bonjour », serrer la main / faire la bise, ...). Ces exemples sont autant de situations langagières où les aspects culturels sont omniprésents.

A cet égard, il est intéressant de savoir que, dans la communication, la part de non verbal représente environ 93%.

2. La question d'intégration à travers le FLI (Français Langue d'Intégration)

Selon vous, pourquoi est-il intéressant d'aborder les codes sociaux et culturels avec son groupe d'apprenant(e)s?

Réponses du groupe :

- Pour que les apprenant(e)s se sentent bien.
- Pour qu'ils/elles comprennent leur environnement.
- Pour communiquer.
- Pour ouvrir les apprenant(e)s à la culture française.
-

a) Approche interculturelle et intégration

« L'idée fondamentale est de s'intéresser à ce qui se passe concrètement lors d'une interaction entre des interlocuteurs appartenant, au moins partiellement, à des communautés culturelles différentes, donc porteurs de schèmes culturels différents, même s'ils communiquent dans la même langue. Il s'agit alors de prévenir, d'identifier, de réguler les malentendus, les difficultés de la communication, dus à des décalages de schèmes interprétatifs, voire à des préjugés (stéréotypes, etc.). » (Ph. Blanchet, [L'approche interculturelle en didactique du FLE](#), Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences, 2004-2005, Université Rennes 2 Haute Bretagne p.6).



L'approche interculturelle se fonde sur le respect de la personne, de sa vision du monde, de son système de valeurs et de ses besoins. C'est une posture essentielle dans le cadre de la conduite d'ateliers en FLE, où diverses communautés culturelles peuvent se rencontrer. Face à cette altérité, le/la formateur/trice doit être en mesure d'adopter une posture de remise en question de ces schémas culturels.

Comment faut-il gérer les rapports entre les différentes cultures tout en donnant des clés de compréhension sur la culture française ?

Le tableau ci-dessous fait état de différentes manières d'aborder la question du « vivre ensemble ». L'Etat français demande aux étrangers qui veulent vivre en France de **s'intégrer**.

Il ne faut pas confondre intégration et assimilation. L'intégration revêt plutôt l'idée de métissage : la culture française ne doit pas se substituer à la culture des apprenant(e)s mais s'ajouter.

Les stratégies d'acculturation de Berry

		Faut-il maintenir son identité et sa culture d'origine?	
		Oui	Non
Faut-il avoir des relations avec la société d'accueil et participer à la vie sociale?	Oui	Intégration	Assimilation
	Non	Séparation	Marginalisation

En pratique et dans un premier temps, l'ouverture culturelle des apprenant(e)s peut se faire *via* des activités liées à la géographie (origines des apprenant(e)s...) ou bien de valorisation des langues du groupe (comment dit-on « bonjour » dans votre langue?)...

Conseil outils : les CASNAV ont édité divers supports relatifs aux différentes langues et l'impact sur l'apprentissage de la langue française.

Le Centre Académique pour la Scolarisation des enfants Allophones Nouvellement Arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de Voyageurs, a pour mission d'accompagner la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France, sans maîtrise suffisante de la langue française ou des apprentissages scolaires, et la scolarité des enfants du voyage.



Exemples :

- [CASNAV, Académie Nancy-Metz](#)
- [CASNAV Strasbourg](#)

b) Qu'est-ce que le Français Langue d'Intégration (FLI)

« Le concept de « français langue d'intégration » a été initié par la DGLFLF (Délégation Générale à la Langue française et aux Langues de France) et par la DAIC (Direction de l'Accueil, de l'Intégration et de la Citoyenneté). Le FLI est un processus évolutif d'appropriation du français, une démarche. Il se situe dans la continuité du Contrat d'Accueil et d'Intégration. Il a été élaboré à travers un référentiel conçu comme un outil. Le « français langue d'intégration » est une langue d'usage pratique qui vise l'apprentissage de la langue française et des usages, principes et valeurs de la République nécessaires à l'intégration durable des immigrants. » ([CRI Auvergne](#))

Le FLI se centre sur l'autonomie socio-langagière des migrants. Il s'agit de favoriser 3 types d'intégration : **L'intégration sociale** : autonomie socio-langagière dans les relations interpersonnelles (les situations familiales de la vie quotidienne). **L'intégration économique** : tout ce qui relève de la vie professionnelle (savoir rechercher un emploi, savoir s'exprimer en situation professionnelle, connaître ses droits et devoirs, apprendre les codes sociaux en milieu professionnel). **L'intégration citoyenne** : adhésion aux valeurs partagées par la communauté (principes démocratiques).

Attention, il faut distinguer l'enseignement des valeurs de la France à un cours d'éducation civique. Par ailleurs, il est indispensable d'expliciter les codes sociaux et culturels français: il s'agit de les rendre compréhensibles. Ce qui est évident pour nous, ne l'est pas forcément pour les autres.

3. Choc culturel et intérêt d'une démarche interculturelle



Quand une personne migrante arrive sur le territoire français, elle se retrouve - à différents degrés - en situation de « choc culturel ».

Le choc culturel suit un processus chronologique en trois étapes :

- **Étape idyllique/lune de miel** : les personnes découvrent un monde nouveau agréablement différent. Cette étape est à relativiser chez les migrants.
- **Étape de la survie** : les personnes prennent conscience de la réalité des différences culturelles et les interprètent.
- **Étape d'adaptation** : relativisation de son système de référence ; adhésion à certaines valeurs.

La démarche interculturelle se décompose en trois étapes :

- **Décentration** : prendre de la distance par rapport à ses propres cadres de référence.
- **Pénétration du système de l'Autre** : tenter de se placer du point de vue de l'Autre et de le comprendre.
- **Négociation** : identifier les noyaux durs et l'espace de négociation possible pour trouver des solutions que chaque partie admettra en conscience.

Vidéos intéressantes sur l'interculturel, disponibles sur Internet : (YouTube)

- [Clichés](#)
- [La bise en français](#)
- [Le français vu par un belge](#)

L'approche interculturelle devrait permettre de dépasser les stéréotypes et de faire ressortir les points communs aux communautés culturelles en les acceptant avec bienveillance.

4. Les valeurs de la France : lesquelles? Comment en parler?

Exercice sur les valeurs de la France

En sous-groupes, notez les valeurs qui vous semblent être celles de la France.

Objectifs : se mettre d'accord sur ce que sont les valeurs de la France.

Restitution :

- L'égalité d'accès au droit
- La liberté : d'expression, de circulation, d'entreprendre, du culte et de la vie privée
- La place de la femme
- Le droit à l'instruction
- La laïcité
- La sécurité
- « Nul n'est censé ignorer la loi »
- Solidarité
- Diversité
- Politique culturelle française importante / accès



- libre à la culture
- Respect de l'Autre / tolérance
- Accueil : France terre d'asile
- Droit de vote et droit d'être élu

Distribution du document : « [Enseigner les valeurs de la France. Français Langue d'Intégration](#) »

Réalisé par la DAIC (Direction de l'Accueil, de l'Intégration et de la Citoyenneté), ce support fixe un cadre sur lequel s'appuyer pour aborder la question des valeurs de la France (composante du FLI).

Il s'agit d'intégrer ses valeurs dans les thématiques abordées dans les ateliers.

Visionnage de la vidéo : « [Superstitions turques et françaises](#) », disponible sur YouTube

Cette vidéo présente, avec humour, les différentes pratiques et superstitions des cultures turques et françaises, tout en valorisant une approche interculturelle.

Une jeune femme turque cherche à s'intégrer à la société française. Attachée à ses propres valeurs et coutumes, elle met en œuvre diverses stratégies pour conserver, de manière discrète, ses coutumes (ex. : toucher trois fois une table pour porter chance...). Finalement, elle fait une croix sur ses propres traditions, mais se rend compte que la France cartésienne a elle-même son lot de pratiques (ne pas passer sous une échelle, le chat noir porte malheur...).



Il paraît important d'adopter un regard suffisamment ouvert sur les coutumes de l'Autre, même si personnellement nous ne les acceptons pas toujours complètement.

5. Culture et citoyenneté : quels activités et outils pour en parler?

a) Quelques outils possibles

- [Lire et Ecrire, pour le droit de tous à l'alphabétisation](#) : association Belgique, a conçu 8 mallettes pédagogiques pour aider les acteurs investis auprès des personnes migrantes à traiter les valeurs du pays (Vivre ensemble, logement, santé, enseignement...). Les mallettes fonctionnent essentiellement sur le principe du photo-langage. On peut s'en inspirer dans la démarche en l'adaptant au contexte français.

- [Le musée Carnavalet](#) propose des supports pour les groupes d'apprenant(e)s en français. Le livret d'aide à la visite *J'apprends le français au musée Carnavalet – les petits métiers parisiens*, réalisé avec l'association [L'île aux Langues](#), s'adresse aux personnes apprenant la langue française qui suivent notamment des cours d'alphabétisation (Alpha), de Français Langue Etrangère (FLE), ou participent à des ateliers Sociolinguistiques (ASL) dans les centres sociaux ou des associations spécialisées. Le livret propose un parcours thématique sur le thème des « petits métiers et des enseignes de Paris », à animer par un encadrant/formateur avec ou sans le concours d'un conférencier du musée. Il peut également être utilisé de manière individuelle et autonome par l'apprenant.



- [Le musée de la Poste](#) : dans le cadre de sa programmation hors les-murs, le Musée de La Poste se déplace dans vos structures à la rencontre des publics. Il propose trois mallettes pédagogiques animées par un médiateur culturel du musée, sur les thématiques de l'histoire du transport des messages (Du Messenger au Facteur), les symboles de la République à travers les timbres (« Aux timbres, citoyens ! ») et le Mail Art.
- [Cultures du Cœur](#) fait de l'accès à la culture un levier d'insertion et de remobilisation. L'association met à disposition des acteurs du champ social des billets de spectacle, exposition... gratuitement ou à tarif réduit.

b) Quelques activités possibles

- Organiser une sortie culturelle doit être réfléchi pour avoir un réel impact : préparation en amont, activité, bilan a posteriori.

Découvrez le [Guide de la médiation culturelle dans le champ social](#), Ed. Tous Bénévoles, 2016 : pour plus d'informations sur la construction d'un projet de médiation culturelle, la mobilisation et l'implication des publics...

- Organiser un jeu de piste peut être une manière ludique de travailler l'oral et l'écrit.

- Activités autour du repérage dans l'espace et de la mobilité : travail autour des cartes (villes, transports...). Ces activités permettent de mieux comprendre la ville dans laquelle les personnes évoluent. Elles permettent également de savoir se déplacer en transports en commun, facilitant considérablement la vie quotidienne des apprenant(e)s.

- Activités autour du repérage dans le temps : travail autour du calendrier notamment. Ces activités permettent de repérer les fêtes et jours fériés, le 8 mars, la déclaration d'impôt, le changement d'heure, la rentrée scolaire, les élections... Autant d'événements culturels rythmant l'année.

- Activités autour du repérage dans les espaces publics.

A quoi sert tel service administratif? Où se trouve la Poste? Quels documents sont nécessaires pour... ? Ces activités permettent aux apprenant(e)s d'être autonomes dans les situations de la vie courante.

- Dreyfus Sylvie et Bord Manon, [Codes sociaux, liens et frontières](#), BnF, 2015
- Roesch Roselyne et Rolle-Harold Rosalba, [Écouter et comprendre la France au quotidien](#), PUG, 2009
- L'art peut être un moyen de travailler l'expression des émotions, l'emploi de certains mots de vocabulaire, l'affirmation de l'opinion...



Annexes

Bibliographie

Lectures conseillées par Valérie Skirka :

- Blanchet Philippe, [*L'approche interculturelle en didactique du FLE*](#), Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences, 2004-2005, Université Rennes 2 Haute Bretagne p.6
- DAIC, « [*Enseigner les valeurs de la France. Français Langue d'Intégration*](#) », 2011
- Dreyfus Sylvie et Bord Manon, [*Codes sociaux, liens et frontières*](#), BnF, 2015
- Roesch Roselyne et Rolle-Harold Rosalba, [*Écouter et comprendre la France au quotidien*](#), PUG, 2009
- [*Guide de la médiation culturelle dans le champ social*](#), Ed. Tous Bénévoles, 2016
- Verbunt Gilles, [*Manuel d'initiation à l'interculturel*](#), Chronique Sociale, 2011
- Chaves Rose-Marie, Flavier Lionel, Péliissier Soizic, [*L'interculturel en classe de langue*](#), PUG, 2012
- Bringuier Lola, Carlo Catherine, [*Trait d'union Culture et Citoyenneté*](#), Clé International 2012
- [*Le référentiel «Français langue d'intégration» \(FLI\)*](#)

Supports audiovisuels :

Vidéos sur l'interculturel, disponibles sur YouTube :

- [*Clichés*](#)
- [*La bise en français*](#)
- [*Le français vu par un belge*](#)
- [*Superstitions turques et françaises*](#)

Le lieu ressources Tous Bénévoles

Tous les MERCREDIS de 9h30 à 18h00

130 rue des Poissonniers, 75018 Paris

Métro : Marcadet-Poissonniers

Entrée libre sans rendez-vous

Consulter la liste complète de nos ressources

Synthèse des évaluations

15 participant(e)s sur 15 ont rempli une grille d'évaluation de la formation

1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

- Par mon association (x10)
- Par Tous Bénévoles (x1)
- Par la lettre d'informations (x1)
- Par Facebook (x1)
- Ne se prononce pas (x2)

2/Avez-vous trouvé la formation intéressante ?

100% Oui

Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant

- « Le pragmatisme »
- « Revisiter nommer notre pratique quotidienne »
- « Les apports de méthodologie pour le travail en groupe »
- « Passage/introduction concrète des valeurs françaises dans la pratique »
- « Démarche interculturelle, ensemble des valeurs de la France »

3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

100% Oui

Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :

- « Fiches pratiques pour étayer mes préparations »
- Intégrer au fur et à mesure des thèmes de travail ; les notions reliées aux valeurs citoyennes »
- « Sorties pédagogiques »
- « Utilisation des visuels et référence aux arts plastiques »

4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?

93% Oui

- « Oui, pertinents et clairs »
- « Informations pratiques sur les outils »
- « Oui beaucoup d'exemples »
- « Peut-être un peu trop généraux »

5/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?

A d'autres bénévoles ?

87% Oui

A Vos responsables associatifs ?

100% Oui

Comment ?

- « En leur envoyant le lien Internet en réunion de bénévoles »
- « Debriefing demain »
- « Directement avec la personne avec qui je travaille en binôme »

6/ Souhaitez-vous que Tous Bénévoles organise d'autres formations ?

87% Oui

Sur quels thèmes ?

- « Sorties culturelles / médiation culturelle » (x4)
- « Méthodologie » (x4)
- « Techniques d'animation, public débutant A1.1 »

7/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ?

100% Oui

8/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 2 à 3 jours)

93% Oui

- « Oui mais on peut imaginer un retour quelques temps après » (x2)
- « Selon les types de formation, 1 ou 2 jours »